

Commission Permanente de Contrôle Linguistique
Vaste Commissie voor Taaltoezicht

Commission siégeant Sections réunies
Séance du 19 février 1981

Vergadering van de Verenigde Afdelingen
Zitting van 19 februari 1981

PRESENTS : de h. [REDACTED], voorzitter - président
AANWEZIG

Section française : M. [REDACTED], vice-président
MM. [REDACTED] et [REDACTED], membres effectifs
M. [REDACTED], membre suppléant

Nederlandse afdeling : de h. [REDACTED], ondervoorzitter
de heren [REDACTED], [REDACTED],
[REDACTED] en [REDACTED] vaste leden

Secrétaire : M. [REDACTED], inspecteur-général ff.

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur.

N. 12.293/II/P

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la plainte, en date du
13 novembre 1980, contre l'Office belge
du Commerce extérieur du fait que
"ce service central, dont les activités
s'étendent à tout le pays, remet à
des entreprises, sises dans la région
de langue française, des formulaires de
demande d'enquête de notoriété com-
portant un texte préimprimé en langue
néerlandaise" ;

Gelet op de klacht van 13 novem-
ber 1980 tegen de Belgische Dienst van
Buitenlandse Handel wegens het feit dat
"deze centrale dienst waarvan de werk-
kring zich over het hele land uitstrekt,
aan ondernemingen gevestigd in het Franse
taalgebied aanvraagformulieren voor een
onderzoek naar bekendheid bezorgt die een
voorgedrukte tekst in het Nederlands be-
vatten ;

./.

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 3 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'A.R. du 18.7.1966 ;

Considérant que les demandes de renseignements de notoriété sont des formules mises par l'O.B.C.E. à la disposition des usagers contre paiement d'une redevance ; qu'elles se présentent sous une forme bilingue français-néerlandais ;

Qu'en vertu d'un règlement interne de l'O.B.C.E., tout achat de ces formules s'effectue en remplissant une "formule de souscription" dûment complétée par l'indication de la dénomination et de l'adresse de l'entreprise requérante ;

Que la somme correspondant au nombre d'unités désirées doit être virée à l'O.C.P., le motif du versement étant spécifié sur le talon du bulletin de virement par la mention "formule de notoriété" ;

Considérant de prime abord que des formulaires qu'un service central met directement à la disposition du public, doivent être rédigés en français et en néerlandais, en vertu de l'article 40, 2ème alinéa des L.L.C. ;

Gelet op de artikelen 60, §1 en 61, §§ 3 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken samengeschakeld door K.B. van 18.7.1966 ;

Overwegende dat de vragen om inlichtingen van bekendheid formulieren zijn die door de B.D.B.H. tegen betaling van een bepaald bedrag ter beschikking van de gebruikers worden gesteld ; dat ze tweetalig van vorm zijn ;

Dat krachtens een intern reglement van de B.D.B.H. elke aankoop van deze formulieren gebeurt door een "inschrijvingsformulier" in te vullen, behoorlijk vervolledigd met de aanduiding van naam en adres van de verzoekende onderneming ;

Dat het bedrag dat overeenkomt met het aantal gewenste eenheden op P.R. gestort wordt waarbij de reden van betaling aangeduid wordt op de strook van het overschrijvingsformulier, met de vermelding "formulier van bekendheid" ;

Overwegende dat de formulieren die een centrale dienst rechtstreeks ter beschikking stelt van het publiek, in het Nederlands en het Frans moeten gesteld zijn, krachtens artikel 40, 2de alinea van de S.W.T. ;

Que, cependant, en son avis n° 1980 du 28 septembre 1967, la C.P.C.L. a estimé qu'il était indispensable de donner à ce 2ème alinéa de l'article 40 une interprétation nuancée, qui tînt compte à la fois de la lettre et de l'esprit de la loi du 2 août 1963 ainsi que de la jurisprudence, née de l'application de la loi du 28 juin 1932 ;

Qu'à cet égard, il importait de faire une distinction entre les formulaires, selon qu'ils sont mis à la disposition du public dans les locaux des services centraux et assimilés ou adressés au public dans les régions du pays ;

Que, dans cette dernière hypothèse, il convenait que les formulaires adressés à des requérants, dont l'appartenance linguistique est indubitablement connue, fussent libellés exclusivement dans leur langue ;

Considérant, néanmoins, que le procédé de délivrance des demandes de renseignements de notoriété, mise au point par l'O.B.C.E., en fait sans conteste des formulaires individualisés (numérotation des formules, dénomination et adresse de l'entreprise) ;

Dat in haar advies nr. 1980 van 18 september 1967 de V.C.T. evenwel geoordeeld heeft dat het noodzakelijk was aan deze 2de alinea van artikel 40 een genuanceerde interpretatie te geven die tegelijkertijd rekening hield met de letter en de geest van de wet van 2 augustus 1963, alsook met de rechtspraak, gegroeid uit de toepassing van de wet van 28 juni 1932 ;

Dat het in dit opzicht belangrijk was een onderscheid te maken tussen de formulieren al naargelang ze ter beschikking van het publiek worden gesteld in centrale of daarmee gelijkgestelde diensten of aan het publiek worden gericht in de gebieden van het land ;

Dat, in deze laatste veronderstelling, de formulieren, gericht aan verzoekers waarvan ongetwijfeld bekend is tot welke taalgroep ze behoren, enkel in hun eigen taal moesten opgesteld zijn ;

Overwegende niettemin dat de door de B.D.B.H. uitgewerkte uitreikingsprocedure, van de vragen om inlichtingen van bekendheid ongetwijfeld geïndividualiseerde formulieren maakt (nummering van de formulieren, naam en adres van de onderneming) ;

Que ces derniers ne peuvent pas être considérés purement et simplement comme des formulaires mis à la disposition du public mais qu'ils doivent être établis en fonction de l'article 41 des L.L.C. (cfr. avis n° 81 du 21.10.1965) ;

Que lorsque le "particulier" visé par cet article est une entreprise privée, établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, l'article 41, 2ème alinéa prescrit l'usage de la langue de cette région, même si l'initiative émane du service central (cfr. avis n° 11.073/II/P du 20.9.1979) ;

Par ces motifs et statuant à l'unanimité, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Les demandes de renseignements de notoriété, délivrées à des entreprises par l'O.B.C.E., sont à considérer comme des formulaires individualisés, lesquels doivent être établis conformément aux règles prescrites par l'article 41 des L.L.C.

Article 2.- Lorsque ces demandes de renseignements de notoriété sont délivrées à une entreprise privée établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française, elles doivent être établies dans la seule langue de cette région.

Dat deze laatstenniet louter en gewoon beschouwd kunnen worden als formulieren die ter beschikking van het publiek worden gesteld, maar dat ze moeten opgesteld worden in functie van artikel 41 van de S.W.T. (dfr. advies nr. 81 van 21.10.1965) ;

Dat wanneer de door dit artikel bedoelde "partikulier" een privé-ondernemings is, gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse of Franse taalgebied, artikel 41, 2de alinea, het gebruik van de taal van dit gebied voorschrijft, zelfs indien het initiatief uitgaat van een centrale dienst (cfr. advies nr. 11.073/II/P van 20.4.1979);

Beslist om deze redenen en met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De vragen om inlichtingen van bekendheid, afgeleverd aan ondernemingen door de B.D.B.H., moeten beschouwd worden als geïndividualiseerde formulieren, die moeten opgesteld worden overeenkomstig de door artikel 41 van de S.W.T. voorgescreven regels.

Artikel 2.- Wanneer deze vragen om inlichtingen van bekendheid afgeleverd worden aan een privé-onderneming gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling van het Franse taalgebied, moeten ze enkel opgesteld worden in de taal van dit gebied.

Article 3.- Le présent avis sera communiqué à Monsieur le Ministre du Commerce extérieur et au plaignant.

Artikel 3.- Dit advies zal meegedeeld worden aan de heer Minister van Buitenlandse Handel en aan de klager.

Fait à Bruxelles, le 19 février 1981.

Gedaan te Brussel, op 19 februari 1981.

[REDACTED]

